

# Vzor smlouvy o výpůjčce pro sbírkové předměty

## Smlouva o výpůjčce

### *Loan Agreement*

#### **Půjčitel / The Lender:**

Památník Lidice

Tokajická 152, 27354 Lidice

**zastoupený: JUDr. Miloušem Červencem, ředitelem**

Státní příspěvková organizace, zřízená Ministerstvem kultury ČR, zřizovací listina č.

9261/2000, ze dne 31. 12. 2000

IČ: 70886342

DIČ: CZ70886342

bankovní spojení: ČSOB Kladno

číslo účtu 116488693 / 0300 CZK

(dále jen „půjčitel“)

a

#### **Vypůjčitel / The Borrower:**

Název:

Se sídlem:

zastoupený:

zapsán:

IČ:

DIČ:

Bankovní spojení

Číslo účtu

(dále jen „vypůjčitel“)

### I.

Půjčitel svěruje vypůjčiteli předměty pod pořadovými čísly

*The Lender has entrusted to the Borrower the items listed under serial numbers*

pro výstavu:

*for the exhibition:*

konanou v :

*held at:*

termín výstavy:  
*Exhibition dates:*

Místa a termíny:  
*Venue dates:*

Ihůta výpůjčky:  
*Term of the loan:*

Vypůjčené předměty mohou být vypůjčitelem užity výhradně k výše uvedenému účelu a vypůjčitel je nesmí přenechat k užívání třetí osobě.

*The items on loan may be used by the Borrower solely for the above-mentioned purpose and the Borrower must not allow their use by any third party.*

## II.

Vypůjčené předměty musí být vráceny v termínu, uvedeném v odst.1. O případné prodloužení výpůjční lhůty musí vypůjčitel písemně požádat půjčitele nejméně čtyři týdny před původně stanoveným termínem vrácení předmětů. Je však výhradně věcí půjčitele, zda žádosti vyhoví.

Půjčitel má právo vyžadovat dřívější vrácení předmětů, má-li k tomu vážný důvod. Vážným důvodem je především vlastní potřeba půjčitele, nebo nedodržení smluvních podmínek vypůjčitelem. Vypůjčitel nemá v žádném případě právo vypůjčené předměty zadržovat.

*The items on loan must be returned by term of the loan specified under paragraph 1. Any possible extension of the term of the loan must be applied for by the Borrower in writing to the Lender at least four weeks prior to the originally agreed return date of the items. But it is an exclusive matter for the Lender to decide whether to comply with the request.*

*The Lender has the right to demand return of the items at an earlier date if there is a pressing reason for doing so. The Lender's own needs or any failure by the Borrower to observe the terms of the agreement constitute a pressing reason. The Borrower has under no circumstances any right to withhold the items on loan.*

## III.

Vypůjčitel je povinen na své náklady pojistit vypůjčované předměty podle této smlouvy jak „z hřebíku na hřebík“, to je na dopravu předmětů od půjčitele k vypůjčiteli, pobyt předmětů u vypůjčitele a dopravu od vypůjčitele zpět k půjčiteli, a to proti všem rizikům včetně přírodních katastrof a klimatických vlivů na pojistné hodnoty, stanovené v příloze této smlouvy, tak i dopravu předmětů mezi jednotlivými místy konání výstavy podle této smlouvy a pobyt předmětů v jednotlivých místech, tj. .... Pojišťovnu a délku pojištění určuje půjčitel.

Pojistka jako písemný doklad o uzavření pojištění musí být vypůjčitelem zaslána tak, aby jej půjčitel obdržel nejméně deset dnů před sjednaným započítáním lhůty výpůjčky. Před obdržetím pojistky nelze předměty vydat k balení a transportu.

Půjčitel si vyhrazuje právo upravit pojistné hodnoty při změnách na mezinárodním trhu

s uměleckými předměty. O úpravě pojistných hodnot vyrozumí písemně vypůjčitele, pro něhož je změna závazná.

*At its own expense, the Borrower is required to insure the items on loan hereunder both "from the hanger to a hanger", i.e. for freight of the items from the Lender to the Borrower; the period of the loan at the Borrower's; and freight back from the Borrower to the Lender, namely against all risks including natural disasters and climatic influences and for those insured values as specified in an appendix to this loan agreement, and for freight between the venues hereunder and for the stay of the items at the venues i.e. .... The Lender will select the insurance company and the period of insurance.*

*The insurance certificate as a documentary proof of the insurance conclusion has to be mailed by the Borrower in such a fashion that the Lender will have at least ten days prior to the agreed commencement date of the loan. No items will be released for packing and freight prior to the receipt of the insurance policy.*

*The Lender has reserved the right to adjust the insured values to reflect changes on the international market with works of art. The Lender will notify in writing the Borrower about any adjustments to the insured values, and these adjustments will be binding to the Borrower.*

#### IV.

Způsob balení, způsob transportu a transportní firmu určuje půjčitel. Veškeré náklady na balení předmětů a transport tam i zpět nese vypůjčitel.

Zapůjčované předměty jsou doprovázeny při transportu tam i zpět kurýrem, pracovníkem půjčitele, který je přítomen vybalování, kontrole stavu předmětu a jejich instalaci a před zpětným transportem je přítomen desinstalaci předmětů, kontrole jejich stavu a balení.

Doba pobytu kurýra je při výpůjčkách v Evropě minimálně tři dny (dvě noci). Delší lhůtu pobytu kurýra stanoví půjčitel v případě většího počtu zapůjčovaných předmětů a to v souladu s počtem a charakteristikou předmětů a nebo v případě zápůjčky mimo Evropu.

Veškeré cestovní náklady, náklady na ubytování, včetně diet, hradí vypůjčitel.

*The arrangements for packing, freight and the freight company will be selected by the Lender. All packing and round-trip freight costs will be paid by the Borrower.*

*The items on loan will be accompanied round-trip by a courier who is the Lender's employee and who will be present at the unpacking, checking the items, their installation, and prior to the return trip freight he will be present at the dismantling of the items, checking them and their packing.*

*The period of the courier's stay will be a minimum of 3 days (2 nights) for loans in Europe. A longer stay of the courier may be determined by the Lender if there is a large number of items on loan, depending on the actual number and nature of the items, or for loans outside Europe. Travel expenses, accommodation and per diem allowance will be paid by the Borrower.*

#### V.

Celní odbavování musí být provedeno výhradně v budovách půjčitele a vypůjčitele, nikoliv na celních úřadech.

*Customs proceedings must be conducted expressly at the premises of the Lender and the Borrower, respectively, and not at customs offices.*

## VI.

Vypůjčitel je povinen zacházet s vypůjčenými předměty po celou dobu výpůjčky s maximální péčí a učinit všechna opatření, aby zabránil jakémukoliv poškození, zničení nebo ztrátě.

Všechny prostory, kde budou předměty umístěny, musí být zajištěny elektronickým zabezpečovacím systémem a nepřetržitou fyzickou ostrahou. Výstavní prostory musí být připraveny a uklizeny před vybalováním předmětů, aby předměty mohly být přímo instalovány na určené místo. Ve výjimečných případech, kdy z vážných důvodů není možno tuto podmínku splnit, musí mít vypůjčitel k dispozici vhodné depozitní prostory k přechodnému uložení předmětů.

Všechny prostory musí mít zajištěny stabilní klimatické podmínky v hodnotách teplota 20+22°C a relativní vlhkost 55 + 5 %. Hladina světla ve výstavních prostorech by měla být nižší než 200 luxů, nesmí však překročit 300 luxů. Předměty, jejichž materiálem je papír nebo jiné organické a citlivé materiály, nesmí být vystaveny působení denního světla. Hladina umělého osvětlení je stanovena na 50 -100 luxů.

Předměty drobných rozměrů a předměty z křehkých nebo citlivých materiálů musí být umístěny v uzamykatelných vitrínách na podložkách bez vibrace. V případech, kdy to vyžaduje charakter předmětů, musí být vitríny vybaveny klimatickým zařízením. Půjčitel si vyhrazuje právo kontroly podmínek, stanovených tímto odstavcem, na náklady vypůjčitele.

*The Borrower is required to handle the items on loan throughout the loan period with a maximum of care and to take all measures to prevent any damage, destruction or loss whatsoever.*

*All the premises that will house the items have to be secured with an electronic security system and 24-hours physical security service. The exhibition premises have to be ready and cleaned up prior to the unpacking of the items so that the items may be installed in places reserved for them. Under exceptional circumstances when it is impossible due to serious reasons to meet this condition, the Borrower has to have suitable depository premises available for a temporary storage of the items.*

*All premises have to be equipped with stable climatic conditions with temperature values of 20 to 22 degrees Celsius and relative humidity of 55 + 5%. Light levels at the exhibition premises ought to be below 200 lux; they must not exceed 300 lux. The items of paper or other organic and sensitive materials must not be exposed to daylight. Artificial light levels are set at 50 to 100 lux.*

*Items of small dimensions and items of fragile or sensitive materials must be stored on vibration-free pads in locked showcases. If the nature of the objects so demands, these showcases must be air-conditioned. The Lender has reserved the right to monitor the conditions specified hereunder; the costs thereof will be debited to the Borrower.*

## VII.

Na zapůjčených předmětech nesmí být činěny žádné úpravy ani restaurátorské zásahy bez písemného souhlasu půjčitele.

V případě, že by došlo k jakékoliv změně stavu, poškození, zničení nebo ztrátě předmětu, musí vypůjčitel okamžitě písemně informovat půjčitele. V případě změny stavu nebo poškození předmětu stanoví půjčitel rovněž písemně další postup, který je pro vypůjčitele závazný.

Vyčíslení škody závisí od charakteru poškození a nákladu na restaurování. V případě zničení nebo ztráty předmětu platí stanovená pojistná hodnota.

*No adjustments or conservator interventions may be conducted with the items on loan without the Lender's consent in writing.*

*In the event of any changes in the state of, damage to, destruction of or loss of any item, the Borrower has to notify the Lender in writing and without delay. In the event of any changes in the state of or damage to any item, the Lender will specify in writing any further procedure which will be binding for the Borrower.*

*Putting a figure on any damage will depend on the nature of the damage and of conservator expenses. In the event of destruction or loss of any item, the specified insured value will apply.*

## VIII.

Fotografie pro katalog výstavy i další publikace k výstavě poskytne půjčitel vypůjčiteli proti úhradě.

S výjimkou celkových fotografických záběrů výstavy nesmí vypůjčitel fotografovat zapůjčené předměty ani nesmí umožnit fotografování dalším osobám.

Užití poskytnutých fotografií pro komerční publikace, pohlednice, plakáty a jiné formy reprodukování není dovoleno bez předchozího souhlasu u půjčitele. V případě souhlasu podléhá užití zvláštnímu poplatku.

*Photographs for the exhibition's catalog and for additional exhibition publications will be provided for a fee by the Lender to the Borrower.*

*With the exception of photographic snapshots of the exhibition as a whole, the Borrower is prohibited from photographing the items on loan and from facilitating taking of photographs by other persons.*

*The photographs provided are prohibited to be used for commercial publications, postcards, posters and other forms of duplication without the Lender's previous express consent. Special fees will apply to this use if the consent is granted.*

## IX.

Vypůjčitel je povinen v katalogu i všech dalších tiskovinách, výstavních štítcích a všech případných dalších informačních formách uvádět název půjčitele, jak je uveden na 1. straně smlouvy, tj. **Památník Lidice**.

*The Borrower is under the obligation to credit the name of the Lender in the form as it is specified on the 1st page of this Agreement, i.e. **Památník Lidice/Lidice Memorial**, in the catalog and all other printed-matter items, exhibition tags and all other possible forms of information.*

## X.

Vypůjčitel předá půjčiteli dva bezplatné výtisky katalogu výstavy i všech dalších tiskovin k výstavě vydaných. V případě většího počtu zapůjčovaných předmětů stanoví půjčitel vyšší nárok na počet bezplatných výtisků v souladu s počtem a charakterem předmětů.

*The Borrower will provide the Lender with two copies of the exhibition catalog and of all other printed-matter items published for the exhibition, free of charge. In the event of a large number of the items on loan, the Lender will specify its claim for a higher number of free-of-charge copies depending on the number and nature of the items.*

## XI.

Zvláštní ustanovení:

*Special provisions:*

1) Vypůjčené předměty musí být pojištěny na uvedenou pojistnou hodnotu u společnosti: / *The items on loan shall be insured at the aforementioned insurance value by the company:*

2) Vypůjčené předměty budou baleny a transportovány prostřednictvím společnosti: / *The items on loan shall be packed and shipped through the mediation of the company:*

## XII.

Tato smlouva je vyhotovena ve dvou exemplářích. Smlouva nabývá platnosti podpisem obou smluvních stran, po kterém náleží každé smluvní straně po jednom exempláři. V pochybnosti, nebo pro případ sporu je rozhodující české znění smlouvy. Veškerá práva a povinnosti smluvních stran z této smlouvy vyplývající, s ní související a v textu smlouvy neupravená se řídí právem České republiky, a to zejména zák. č. 40/1964 Sb. v platném znění. Případné spory, které se nepodaří smluvním stranám vyřešit smírnou cestou, budou předány k rozhodnutí soudu v České republice podle právního řádu České republiky.

*This Agreement has been executed in two copies. The Agreement will come in force upon the signature by the parties to the Agreement, after which each party will receive one copy.*

*The Czech wording of the agreement will prevail in the event of any doubts or disputes. All rights and obligations of the contractual parties arising hereof or relating hereto that are not regulated hereby are governed by the law of the Czech Republic, namely by Act no. 40/1964 Coll. as amended. Any disputes that cannot be settled by the contractual parties shall be referred to the relevant court under the legal system of the Czech Republic.*

### **XIII. Další ujednání / Other specifications**

Tato smlouva nabývá platnosti podpisem obou smluvních stran.

Nedílnou součástí této smlouvy je:

seznam vypůjčených předmětů – příloha č. 1,

předávací protokol – příloha č. 2,

kopie pojistné smlouvy – příloha č. 3

Inherent parts of this Agreement are:

Attachment Nr. 1: List of items on loan

Attachment Nr. 2: Transfer Protocol

Attachment Nr. 3: Copy of the insurance contract

V **Lidicích** dne

In **Lidice** on

půjčitel:

*The Lender:*

vypůjčitel:

*The Borrower:*

JUDr. Milouš Červenci  
Ředitel Památníku Lidice

**Vypůjčené předměty – příloha č. 1 smlouvy o výpůjčce**

<b>Inventární číslo</b>	<b>Název sbírkového předmětu</b>	<b>rozměry</b>	<b>technika</b>	<b>stav</b>	<b>Pojistná cena</b>

---

V Lidicích,

Půjčitel :

Vypůjčitel:

.....  
.....

Památník Lidice  
JUDr. Milouš Červencí, ředitel



**Předávací protokol – příloha č. 2 ke smlouvě o výpůjčce č. ....**

**Potvrzení o převzetí:**

stav:

Předal:

Jméno a příjmení .....

Název organizace .....

Podpis .....

Převzal:

Jméno a příjmení .....

Název organizace .....

Podpis .....

**Potvrzení o vrácení :**

stav:

Předal:

Jméno a příjmení .....

Název organizace .....

Podpis .....

Převzal:

Jméno a příjmení .....

Název organizace .....

Podpis .....